

هل العدد الذي يقول يسوع المسيح ابن

الله بشهادة الإباء؟ مرقس 1: 1

Holy_bible_1

الشبهة

حذف لفظة " ابن الله"	مرقص 1-1 بَدَأَ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ
----------------------	---

الرد

أولاً للتأكد من القراءة الصحيحة قبل معرفة اقوال الإباء ندرس العدد في التراجم المختلفة وفي المخطوطات

أولاً الترجمات العربي

التي كتبت النص التقليدي ابن الله

الفانديك

1 بدءُ إنجيلِ يسوعَ المسيحِ ابنِ الله:

الحياة

1 هذه بداية إنجيل يسوع المسيح ابن الله:

السارة

1 بشارة يسوع المسيح ابن الله،

اليسوعية

1 بدء بشارة يسوع المسيح ابن الله:

البولسية

مر-1-1 بدءُ إنجيلِ يسوعَ المسيحِ، ابنِ الله؛

الكاثوليكية

مر-1-1 بدءُ بشارةِ يسوعَ المسيحِ ابنِ الله:

التي حذف ابن الله

لم أجد

التراجم الإنجليزي

التي كتبت ابن الله

(Murdock) The beginning of the gospel of Jesus the Messiah, the Son of God.

(ALT) Beginning of the Gospel of Jesus Christ, God's Son.

(Phillips) ¹ The Gospel of Jesus Christ, the Son of God

(ACV) The beginning of the good-news of Jesus Christ, the Son of God.

(AKJ) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(ALTNT) Beginning of the Gospel of Jesus Christ, God's Son.

(AMP) THE BEGINNING [of the facts] of the good news (the Gospel) of Jesus Christ, ^[1] the Son of God.

(AUV-NT) This is *[how]* the good news about Jesus Christ, the Son of God, began.

(ASV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(BBE) The first words of the good news of Jesus Christ, the Son of God.

(VW) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(Bishops) The begynnyng of the Gospel of Iesu Christ, the sonne of God.

(CENT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(CEV) This is the good news about Jesus Christ, the Son of God.

(CJB) The beginning of the Good News of Yeshua the Messiah, the Son of God:

(CLV) The beginning of the evangel of Jesus Christ, Son of God,

(Mace) The beginning of the gospel of Jesus Christ the son of God.

(Darby) Beginning of the glad tidings of Jesus Christ, Son of God;

(DRP (Gospels)) The beginning of the good news about Jesus Christ, the Son of God.

(DIA) A beginning of the glad tidings of Jesus Anointed, a son of the God.

(DRB) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(EMTV) THE BEGINNING OF THE GOSPEL OF JESUS CHRIST, THE SON OF GOD.

(ESV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.^[1]

(ERV) The Good News about Jesus the Messiah, the Son of God, begins

(Etheridge) THE beginning of the Gospel of Jeshu Meshicha, the Son of Aloha.

(EVID) THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(Geneva) The beginning of the Gospel of Iesus Christ, the Sonne of God:

(GNB) This is the Good News about Jesus Christ, the Son of God.

(GDBY_NT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(GW) This is the beginning of the Good News about Jesus Christ, the Son of
God.

(HCSB-r) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(HNV) The beginning of the Good News of Yeshua the Messiah, the Son of God.

(CSB) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(IAV NC) The beginning of the good news of Yehowshua HaMoshiach, the Son of Elohim;

(IAV) The beginning of the good news of Yehowshua HaMoshiach, the Son of Elohim;

(ISRAV) The beginning of the good news of Yehowshua HaMoshiach, the Son of Elohim;

(ISV) This is the beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(Phillips NT) ¹ The Gospel of Jesus Christ, the Son of God

(JMNT) A beginning of the good news, which is Jesus Christ, God's Son

(JST) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(JOSMTH) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJ2000) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJVCNT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJCNT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJV-Clar) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(KJV-1611) The beginning of the Gospel of Iesus Christ, the Sonne of God,

(KJV21) The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(KJVA) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

(LBP) THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(LEB) The beginning of the gospel of Jesus Christ.

(LitNT) BEGINNING OF THE GLAD TIDINGS OF JESUS CHRIST, SON OF
GOD;

(LITV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, *the* Son of God,

(LONT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, Son of God.

(MKJV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, *the* Son of God:

(Moffatt NT) THE beginning of the gospel of Jesus Christ [the Son of God].

(MSG) The good news of Jesus Christ--the Message!--begins here,

(nas) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the ⁽¹⁾ Son of God.

(NCV) This is the beginning of the Good News about Jesus Christ, the Son of
God,

(NET.) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(NET) The beginning of the gospel¹ of Jesus Christ,² the Son of God.³

(NAB-A) The beginning of the gospel of Jesus Christ (the Son of God).

(NIRV) This is the beginning of the good news about Jesus Christ, the Son of
God.

(NIV) The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.

(NIVUK) **John the Baptist Prepares the Way**

The beginning of the gospel about Jesus Christ, the Son of God.

(NKJV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(NLT) Here begins the Good News about Jesus the Messiah, the Son of God.

(nrs) The beginning of the good news ^[1] of Jesus Christ, the Son of God. ^[2]

(NRSV) The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God.

(Murdock R) The beginning of the gospel of Yeshua Mshikha bar Alaha.

(RNKJV) The beginning of the evangel of Yeshua the Messiah, the Son of YHVH;

(RSVA) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(RV) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(RYLT-NT) A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.

(TCNT) The beginning of the Good News about Jesus Christ.

(TMB) The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God.

(TRC) The beginning of the Gospell of Jesu Christ the son of God,

(Tyndale) The beginnyng of the Gospell of Iesu Christ the sonne of God

(UPDV) The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God.

(Webster) The beginning of the gospel of Jesus Christ the Son of God;

(Wesley's) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God: As it is written in the prophets,

(WESNT) The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God: As it is written in the prophets,

(WNT) The beginning of the Good News of Jesus Christ the Son of God.

(WORNT) **The** beginning of the gospel of JESUS CHRIST the Son of GOD.

(WTNT) ¶ The beginning of the Gospell of Iesu Christ the son of God,

(Wuest's) 1-3 The beginning of the good news concerning Jesus Christ, Son of God,

(Wycliffe) The bigynnyng of the gospel of Jhesu Crist, the sone of God.

(WycliffeNT) The bigynnyng of the gospel of Jhesu Crist, the sone of God.

(YLT) A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.

التي لم تكتب ابن الله

(Noyes NT) The beginning of the gospel of Jesus Christ;

(TNIV) The beginning of the good news about Jesus the Messiah, ,

فاعتقد رأينا ان تقريرا كل التراجم الإنجليزية بمختلف مرجعيتها اكدت اصالة العدد

النصوص اليوناني

التي كتبت ابن الله

(IGNT+) αρχη^{G746} BEGINNING του^{G3588} OF THE ευαγγελιου^{G2098} GLAD TIDINGS
ιησου^{G2424} OF JESUS χριστου^{G5547} CHRIST, υιου^{G5207} του^{G3588} SON θεου^{G2316} OF GOD;

(GNT) Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

(Metaglottisis) Αρχή του ευαγγελίου του Ιησού Χριστού, Υιού του Θεού.

(SNT) αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

[Nestle Greek New Testament 1904](#)

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ Θεοῦ.

[Westcott and Hort / \[NA27 variants\]](#)

ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. [υἱοῦ θεοῦ]

[RP Byzantine Majority Text 2005](#)

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

[Greek Orthodox Church 1904](#)

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

Scrivener's Textus Receptus 1894

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ Θεοῦ·

Stephanus Textus Receptus 1550

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ

Stephanus Textus Receptus 1550

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

Scrivener's Textus Receptus 1894 w/o Diacritics

Αρχη του ευαγγελιου Ιησου Χριστου, υιου του Θεου·

Byzantine/Majority Text (2000) w/o Diacritics

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου υιου του θεου

التي حذفها

النسختين النقديتين

Westcott and Hort 1881

ΑΡΧΗ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Tischendorf 8th Edition

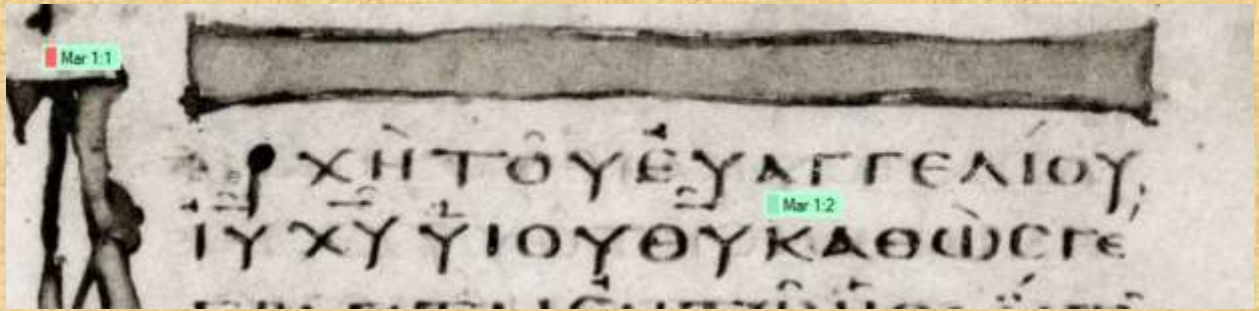
Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,

فأيضا في اليوناني يؤكد الأغلبية على اصالة ابن الله

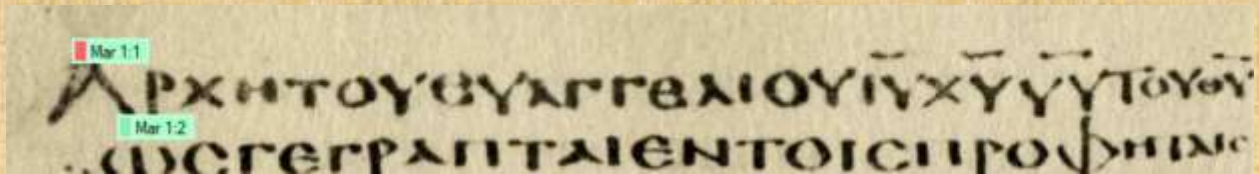
المخطوطات

اغلبية المخطوطات كالعادة تشهد للنص التقليدي

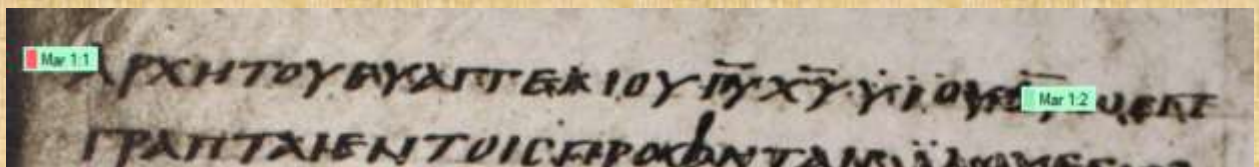
الفاتيكانية



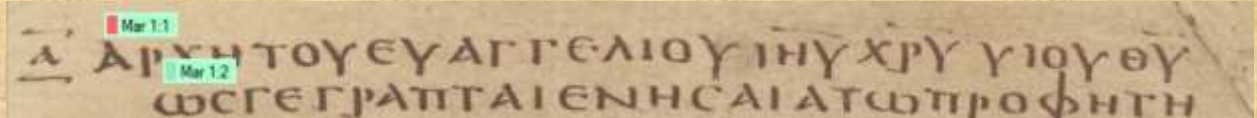
الإسكندرية



واشنطن



بيزا



وكثير جدا من مخطوطات الخط الكبير

L E F G^{supp} H K Δ Π Σ

ومخطوطات الخط الصغير

f1 f13 33 180 205 565 579 597 700 732 892 1006 1009 1010 1071 1079

1195 1216 1230 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546

1602 1646 2148 2174 2427

والمجموعة البيزنطية وهي بالمئات

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية كلها

Lect

والترجمات الاتينية القديمة

it^a it^{aur} it^b it^c it^d it^f it^{ff2} it^l it^q it^{r1}

والفلجاتا vg

(Vulgate) initium evangelii Iesu Christi Filii Dei

والترجمات السريانية

ومنهم الاشورية من القرن الثاني

والبشيتا syr^p

ⲛⲉⲛⲁⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛⲁⲛⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲛⲁⲛⲉ (Peshitta)

(Lamsa) THE beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.

وغيرهم syr^h

والقبطية

cop^{sa(mss)} cop^{bo}

(Bohairic) Ἐταρχὴ ἠμπευαγγελιον ἠντε Ἰησοῦς Πυχσ ἠπωηρι ἠμφϛ.

(NS) ΤΑΡΧΗ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΗΣΟΥΣ ΠΕΧΡΙΣΤΟΣ [ΠΩΗΡΕ ΜΠΙΝΟΥΤΕ].

والدياتسرون للعلامة تيتان

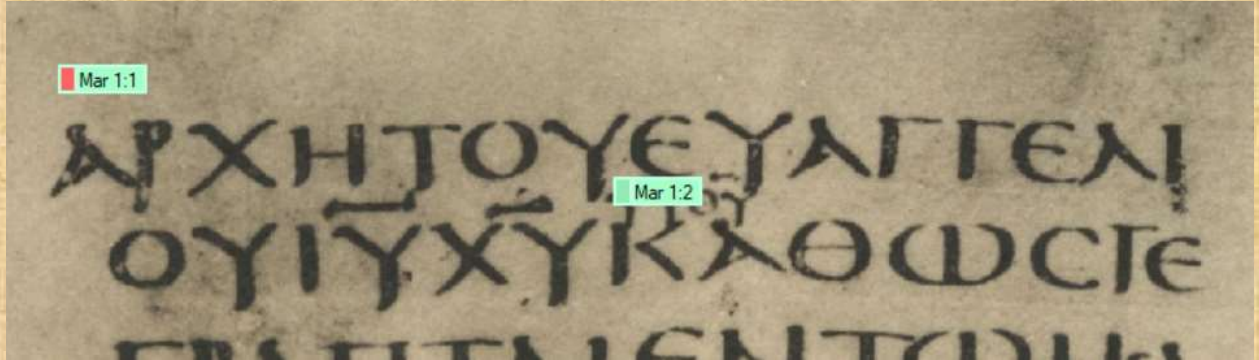
Diatessaron

وغيرهم من الترجمات القديمة

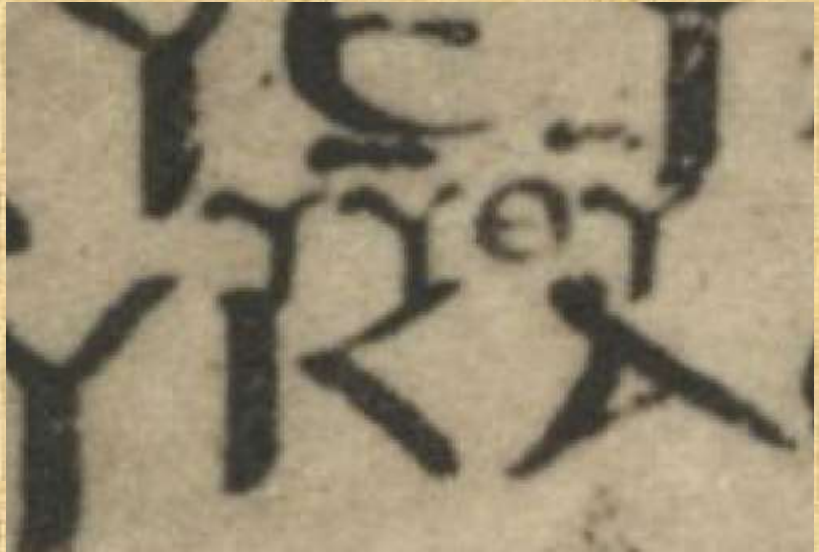
goth eth geo slav

اما التي بها الحذف

فلاساسية هي السينائية ولكن سنجد فيها التصحيح وكتابة ابن الله



وبتكبير كلمة ابن الله



فالحقيقة السينائية هي تشهد للقراءة الصحيحة وهي ابن الله

ولكن قلة أيضا بها الحذف

© 530 1021 1436 1692 2430 2533

وقلة من القبطي الصعيدي

cop^{sa(ms)}

والارمنية

arm

فمن ناحية المخطوطات النص التقليدي الذي به ابن الله هو مثبت في المخطوطات بطريقة واضحة

اقوال الإباء

الذين اقتبسوا العدد التقليدي

Irenaeus

Faustus

Milevis

Ambrose

Chromatius

Jerome

Augustine

(وليس كما ذكر المشكك)

اما الذين

قالوه باختصار بدون ابن الله

Victorinus

Basil

وبعض اقوال جيروم

Jerome^{3/6}

ولكن جيروم في ترجمته الفلجاتا كتبه كامل وأيضا اقتبسه مرات كامل فلا يصلح كدليل لأنه ذكر الصيغتين
وقلة اختصروا الجزء فهو ليس بدليل على وجود خطأ بعد فهم الصورة كاملة.

وبخاصة حسب قواعد التحليل الداخلي

***The reading which could most easily have given rise to the other readings
is best.***

القراءة التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الأفضل

فقراءة ابن الله وبخاصة في الاختصار تحذف وبخاصة تحدث أحيانا أخطاء بسبب الاختصارات اما لو عدم
وجودها لا يوجد سبب قوي لإضافتها

وبخاصة حذفها لتشابهه نهاية كلمة المسيح في اليوناني مع كلمة الله

αρχη του ευαγγελιου ιησου χριστου ~~μιου του θεου~~

كما علق علماء النقد النصي

they are original and were accidently omitted when copyists' eyes jumped from the word "Christ" to "God," both of which have the same ending in Greek.

لذلك النص التقليدي الذي فيه ابن الله هو الصحيح

والمجد لله دائما